THÔNG CÁO CHUNG

Về việc
thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Cộng Hòa
Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Nam Phi

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng Hòa Nam phi;

Với lòng mong muốn tăng cường hơn nữa mối quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước;

Công nhận những nguyên tắc tôn trọng chủ quyền lẫn nhau, bình đẳng, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau;

Khẳng định tôn chỉ và nguyên tắc Hiến chương Liên Hợp Quốc;

Cam kết duy trì hòa bình và an ninh quốc tế;

Đã thỏa thuận thiết lập quan hệ ngoại giao giữa hai nước ở cấp đại sứ phù hợp với những qui định của Công Ước Viên về quan hệ ngoại giao ngày 18 tháng 4 năm 1961.

Thông cáo chung này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Những người có thẩm quyền ký Thông cáo chung này thành hai bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

Làm tại Niu Oóc ngày 22 tháng 12 năm 1993.

Thay mặt Chính phủ Cộng Hòa
Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam

LÊ VĂN BÀNG
Đại sứ
Quyền Đại diện Thường trực
Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa
Việt Nam tại Liên Hợp Quốc

Thay mặt Chính phủ
Cộng Hòa Nam Phi

Vernon R.W.STEWARD
Đại sứ Đặc mệnh
toàn quyền
Đại diện Thường trực
Cộng Hòa Nam Phi tại
Liên Hợp Quốc

PERMANENT MISSION OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
TO THE UNITED NATIONS

PERMANENT MISSION OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
TO THE UNITED NATIONS

New York, December 22, 1993

Excellency,

We have the honour to inform you that, as from December 22 1993, the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of South Africa have Established Diplomatic Relations at Ambassadorial Level between their Countries.

We, therefore, kindly request Your Excellency to transmit the enclosed copy of a Joint Communique, which we have signed on behalf of our respective Governments, to all Permanent Missions of Member States of the United Nations.

Please accept, Your Excellency, the assurances of our highest consideration.

LE VAN BANG
Ambassador
Acting Permanent Representative
of the Socialist Republic
of Vietnam

VERNON R. W. STEWARD
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of
the Republic of South Africa

H.E. Mr. Boutros BOUTROS GHALI
Secretary-General
of the United Nations
NEW YORK

JOINT COMMUNIQUE
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of South Africa

Being desirous of further promoting relations of friendship and cooperation between their two countries;

Acknowledging the principles of mutual respect for sovereignty and equality and non-interference in each other's internal affairs;

Reaffirming the purposes and principles of the United Nations Charter;

Being committed to the maintenance of international peace and security;

have agreed to establish diplomatic relations at ambassadorial level between their two countries in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

This Joint Communique shall enter into force on the day of signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Joint Communique in duplicate in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

DONE at New York on the 22nd day of December 1993.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

LE VAN BANG
Ambassador
Acting Permanent Representative of the Socialist Republic of Vietnam to the United Nations

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

VERNON R W STEWARD
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of South Africa to the United Nations

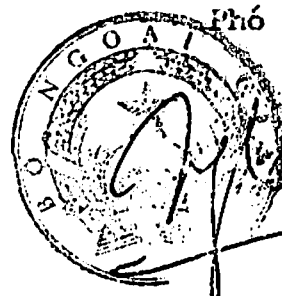
BỘ NGOẠI GIAO

Số : 80 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 20 tháng 7 năm 1994

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ LP và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng



Nguyễn Bá Sơn

Nơi gửi :

- VPCP,
- Vụ TA'CP,
- Vụ KPQTV
- Lưu Trữ.